

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: лето 2019 года

Номер вопросника: 008272

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: קיץ תשע"ט, 2019

מספר השאלון: 008272

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и мировая литература

для новых репатриантов

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

Указания экзаменуемым

- а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике два раздела.
Раздел первый: поэзия (поэзия второй половины 20 века на тему "Израильское общество – между переломом и срастанием") – $2 \times 25 = 50$ баллов
Раздел второй: внеклассное чтение – $1 \times 50 = 50$ баллов
Всего – 100 баллов

Оба раздела являют **обязательными**.

Ответьте на вопросы согласно указаниям:

на два вопроса из первого раздела (поэзия),

на один вопрос из второго раздела (внеклассное чтение).

- в. Разрешенный вспомогательный материал:

- (1) Список произведений.
(2) Словарь по выбору экзаменуемого.

- г. Особые указания:

- (1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.
(2) Нельзя в разных ответах приводить примеры из одного и того же произведения.
(3) Пишите разборчивым почерком, соблюдайте грамматические правила.
(4) Экзаменуемым интернам: необходимо приложить к экзаменационной тетради список изученных произведений. Экзаменуемым экстернам и "мишне": список произведений будет выдан.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד המשמש טייטה.

כתובת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום לפסילת הבחינה.

Пишите только в экзаменационной тетради. Напишите слово «טייטה» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית השנייה

של המאה ה-20 בנושא "החברה הישראלית –

בין שבר לאיחוי") – $(25 \times 2) = 50$ נקודות

פרק שני: ספרי קריאה –

$(50 \times 1) = 50$ נקודות

סה"כ – 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת יצירות.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

- ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק

ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות

שונות.

(3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי

הדקדוק.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ולנבחני משנה:

תימסר רשימת יצירות.

ב ה צ ל ח ה !

Вопросы
Раздел первый – поэзия
(поэзия второй половины 20-го века
на тему "Израильское общество – между переломом и срастанием")
(50 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-6 (за каждый вопрос – 25 баллов).

1. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

על שתיקתם של התימנים / אהרן אלמוג

אֶל בֵּית סָבִי בָּאוּ תִימָנִים מִמַּחֲנֶה יוֹסֵף
יָשְׁבוּ וְשִׁתְּקוּ
כְּשֶׁאָחַד שָׁר הַשָּׁנִי חֶכֶה
כֹּף גְּדִלְתִּי בֵּין נֶהְמָה
לְשִׁתִּיקָה
עֲכָשׁוּ הַתִּקְיָנוּ לְאָבִי טֶלְפֹּן וְהוּא יוֹשֵׁב
וּמְחַכֶּה לְצִלְצוֹל
שְׁמוֹנִים שָׁנָה שֶׁתֵּק שִׁתְּקוּ אֲבוֹתָיו
עֲכָשׁוּ הוּא רוֹצֶה שִׁיקְשִׁיבוּ לְדַבָּרָיו

Объясните смысл двух заключительных строк в контексте всего стихотворения.

2. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

מִתַּחַת לְפָנֵי הָאָדָמָה / אֵלֵי אֵלֵהוּ

וְמָה לַעֲשׂוֹת שְׂאֲצָלִי
הַנִּתּוּחַ הַצְּלִיחַ וּבִגְדָד
מִתָּה. וְלֹא נֹתֶרָה
אֶלָּא הַמוֹסִיקָה שֶׁהִיא אָבִי
שׁוֹמֵעַ בְּתַחֲנוּת הַבּוֹשָׁה,
כְּשֶׁהִמְתִּין בְּחִנּוּן הַתִּת־מִקְרָעִי,
לְקַחַת אוֹתִי אֶל צָבָא הָעָם
בְּדֶרֶכּוֹ לְעִבּוּדָה.

וְלֹא אֲשַׁכַּח לְעוֹלָם
אֵת עֶצֶב יְדוֹ הַמְּגוֹשָׁשׁת
אַחֵר הָעֵבְרִית, לְהַחֲלִיף מֶהָר,
לְפָנַי שְׂיוּצָאִים וְעוֹלָיִם
יַעֲלֶל פָּנַי הָאָדָמָה.

Объясните смысл предложения, с которого начинается стихотворение:

"וְמָה לַעֲשׂוֹת שְׂאֲצָלִי / הַנִּתּוּחַ הַצְּלִיחַ וּבִגְדָד / מִתָּה"

В своем ответе напишите, как в этом предложении отражается различие между поколениями сына и отца.

По вашему мнению, сын за "хирургическую операцию" ["הניתוח"], упомянутую в стихотворении, или против нее? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

3. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

נַעֲרָה מִן הַקְטָמוֹנִים (חֲתָן-אֶרֶן) / מִירִי בֶן שִׁמְחוֹן

נַעֲרָה שְׁחוּרָה עִם חֲטָטִים בְּפָנִים
עַלִּיזָה אֶלְפִּנְדֹּרִי
בְּמָקוֹם שְׁנוּעֵד לְאַנְשִׁים אַחֲרִים
מִכְבֶּסֶת אֶת בְּגָדֶיהָ
כְּמִי שֶׁעוֹשֶׂה הַטוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים
אַחֵר כִּן תְּדִיחַ רֹצֶפֶה
וְתִתְקַן פְּרָחִים בְּאַגְרָטֵל
הִיא מִתְאַיֶּמָה אֶת צִבְעֵי הַחֲלָצָה לְחַצְאֵית
הִיא לֹא שֹׁמֶה עַל הַחֲטָטִים בְּפָנִים
הִיא שֹׁמֶה עַל זֶה שִׁכְבָּה עָבָה שֶׁל "מִיָּק אֶפֶּ"
וְלֹא רוֹאִים כָּל כֵּן.
בְּכָלֵל זְכוּיֹתֶיהָ וְהַצְלָחוֹתֶיהָ לֹא תִלוּיֹת בָּזָה
הִיא מְקַפֵּידָה לְמַלֵּא אֶת חוֹבוֹתֶיהָ לְפִי הַסֵּדֶר
וְאַמוֹנָה הֵיטֵב עַל מִי "בְּסֵדֶר" מִי "לֹא בְּסֵדֶר".
מִדֵּי פַעַם יֵשׁ לָהּ הַתְּפָרָצִיּוֹת, אָבֵל בְּצִדָּק
בְּהִתְחַשֵּׁב בְּעֵבֶדָה שֶׁכָּל כֵּן הִרְבָּה אֲנָשִׁים לֹא יוֹדְעִים אֵיךְ לְהִתְנַהֵג
זֶה הַטֵּבֵעַ שָׁלָה
הִיא לֹא סוֹבֵלֶת אֶת כָּל אֱלֹהִים שְׂאוֹמְרִים שְׁטוּיֹת
שֶׁאֵין לָהֶם טַעַם
וְשֶׁלֹּא שׁוֹמְרִים עַל הַכְּבוֹד שֶׁלָּהֶם
אִמָּא שָׁלָה מִתָּה מִהֶתְקַף לֵב כְּשֶׁהִיָּתָה קִטְנָה
וְאַבָּא שָׁלָה שָׂרֵת בְּבֵית-סֵפֶר מְמַלְכֵתִי דָתִי עַל יַד הַבֵּית
הִיא אוֹהֶבֶת אֶת הָאֵחַ שָׁלָה יַעֲקֹב
שֶׁהִתְקַדֵּם בַּחַיִּים
וְהוּא אֲדַמִּינִי־סִטְרָטוֹר בְּמַחֲלָקֶת הַמָּשֶׁק שֶׁל הָאוֹנִיבְרִסִּיטָה
אַחֲרָי עַל כֵּן וְכֵן עוֹבְדִים
שֶׁמְקַבְּלִים אֶת הַמְשָׁכָת מִיָּדוֹ וְנוֹתְנִים לוֹ כְּבוֹד.

Обратите внимание: продолжение стихотворения на следующей странице.

היא כְּתִבְנִית וּמִסְפִּיקָה 120 מְלִים בְּדָקָה
הַעֲבֹדָה זֶה הַדָּבָר הַכִּי חָשׁוּב בְּשִׁבְלָה בְּחַיִּים
כָּל בֶּקָר בִּ7:30 בְּדִיוֹק רֹאִים אוֹתָהּ בְּתַחֲנָה
(יֵשׁ לָהּ קְבִיעוֹת וְגַם הַפְּנִסָּה שֶׁלָּהּ מְסֻדָּרָת).
בְּשָׁעוֹת הַפְּנוּיוֹת הִיא סוֹרֶגֶת גּוֹבְלָנִים
שֶׁקִּנְתָּהּ בְּעִיר הָעִתִּיקָה בְּשַׁבָּת.
אֲשֶׁר מִתְקַשֵּׁר לַפְּעָמִים מִן הַמוֹסָף
אֲבָל הִיא לֹא מְרָאָה לוֹ פָּנִים כָּל כָּךְ
זֶה טוֹב בְּשִׁבְלִי שֶׁיֵּדַע שֶׁהִיא רִצְיָנִית
וְשֶׁלֹּא יִחְשַׁב שֶׁהִיא תִסְכָּכִים לַפְּנֵי הַחֲתָנָה.
לַפְּעָמִים הִיא יוֹצֵאת עִם אֶחָד שֶׁלָּהּ יַעֲקֹב לְסָרֵט
מְגֻלָּח לְמִשְׁעִי וּבִנְעָלִים מְצַחֲצָחוֹת
וְכָל הַשְׂכוּנָה רוֹאָה שֶׁהִיא מְבֻלָּה
וְהַשֵּׁם שֶׁלָּהּ נִשְׁאָר נָקִי.
כָּלֵם בְּשִׂכּוּנָה יוֹדְעִים שֶׁעֲלִיזָה הִיא בַּחוּרָה לֹלֵא רֶבֶב
אוֹמֶרֶת "שְׁלוֹם" ו"מָה שְׁלוֹם הַיְלָדִים"
יוֹדַעַת לְתַפֵּר וְיוֹשֶׁבֶת בְּבֵית
בַּחוּרָה רִצְיָנִית.
יוֹם יָבוֹא וְהַמָּזָל שֶׁלָּהּ יָבוֹא גַם כֵּן
יָבוֹא בַּחוּר לְעִנְיָן וְהִיא תִתְחַתֵּן
וְתוֹלִיד יְלָדִים שֶׁיִּגְדְּלוּ בְּעֶזְרַת הַשֵּׁם
וְיַעֲרִיכוּ אֶת הָאָמָּא שֶׁלָּהֶם.

Опишите образы мужчин, окружающих Ализу Алфандари [עליזה אלפנדרי], и объясните их роль в раскрытии ее образа и ее мира. Проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

4. Ниже приведено стихотворение без названия (начинается словами "סְלִימָה אֶת דּוֹמַעַת")
Амиры Хес [אמירה חס]. Прочтите его и ответьте на следующий за ним вопрос.

סְלִימָה אֶת דּוֹמַעַת שֶׁם עֲדִין לֵיד הַפְּרִיז'יָדָר עִם בְּלוֹק הַקָּרָח עַל
הָעֵינִים שְׁלִי
זֶה הָיָה בְּצִרְיָה הַפֶּחַ
שׁוּם קוֹסִם מְאָרֶץ עוֹצוּ לִי לָאֵן לְרוֹץ לֹא בָּא
מְסֻמֶּרֶת נִפְשִׁי שֶׁלֹּא תִפְרָח
עֲמַדְתִּי לִידָד סְלִימָה וְלִילָה בְּמַעֲבְרָה חֶלֶף מַעְלִינוּ כְּמוֹ צֶל כָּבֵד
יֵשׁ לֵילוֹת שְׁזָכְרוֹן קַקְטוּסִים מְעַקְצִים בְּלִשׁוֹן וּבְגוֹף
כִּי אֶכְלָתִי מִפְּרִי דַעַת הַצֶּבֶר
הוּא רֵיחַ נֶרְקִיסִים מְשֻׁכָּר
מוֹשֵׁף רִגְלֵי יֶלֶד לְרוֹץ עֵמֶק בְּתוֹךְ בְּצַת נַחַל קִישׁוֹן
וְזָרִים בִּידָיו –
רִיצַת בְּקָר חֲלוּמָה אֶל לַע הַבְּצוֹת הַמְּרֹהֵב
הַקִּיצִתָּנִי אֶל בְּקָר שֶׁכָּלוּ שָׂכָר וּשְׁעַת בֵּין שְׁמִשׁוֹת אֲדִירָה
חֶפְנָה אֶל תּוֹכִיָּה יֶלְדָה קֶלֶת גּוֹף נוֹשְׁמַת נוֹף
פְּרוֹשׁ לְכָל גּוֹלָה אֶל עוֹלָמוֹ.
הַיִּיתִי עֲשׂוּיָה מְשִׁי טְהוֹר וּמִלְמָלָה
וְנִפְשִׁי מְסֻרָּקָת בְּפֶרֶח מְסֻרָּק שׁוֹלְמִית
מָה לָךְ סְלִימָה טָרָם נוֹלֶדֶת נִסְפִית אֶל יָמִים גְּקֻשִׁים וְאֶת עוֹדָךְ
נָצוּ מִתְהַפֵּף לְאַשָּׁה בְּעוֹלַת אִישׁ, יֶלְדָה יְתוּמָה מְאָב
וְאֵין לָהּ חוֹבֵק. וְרַק אֲנִי נִצְבֹּתִי לָךְ מְרַחוֹק עַל שְׂפַת הַיָּאֹר
מְאַסְפֶּת אוֹתָךְ אֶל תּוֹכִי גֶרָה אֲסוּפִית
עֵינֶיךָ כֹּה קִטְנוֹת וְיוֹקְדוֹת רָגֶשׁ סְתוּם
כְּמוֹ חֵד חֲנִית
כְּמוֹ יְהִלּוּם מְלָטֶשׁ
בֵּין עֵי חֲרָבוֹת שְׂמֻחָתְךָ
עוֹד בָּךְ דְּקָלִים וְעֵסִים הַתָּמָר.

В этом стихотворении рассказывается и о тяжелых страданиях, и о захватывающих впечатлениях. Объясните и проиллюстрируйте вклад этого сплава эмоций в раскрытие смысла стихотворения.

/продолжение на странице 7/

5. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

וְהִגִּירַת הוֹרֵי / יהודה עמיחי

וְהִגִּירַת הוֹרֵי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
דָּמִי מִמְּשִׁיף עֲדִיו לְשִׁקְשֵׁק בְּדַפְנוֹתֵי
גַם אַחֵר שֶׁכָּבַר הֵנַח הַכְּלִי עַל מְקוֹמוֹ.
וְהִגִּירַת הוֹרֵי לֹא נִרְגָּעָה בִּי.
רוּחוֹת זְמַן רַב עַל אֲבָנִים.
הָאֲדָמָה שׁוֹכַחַת צַעֲדֵי דוֹרָכִים בָּהּ.
גּוֹרֵל נוֹרָא. קִטְעֵי שִׁיחָה אַחֵר חֲצוֹת.
הַשֹּׁג וְנִסְיָגָה. לִילָה מְזִכִּיר יוֹם מְשִׁפִּיחַ.
עֵינַי שֶׁהִסְתַּכְּלוּ זְמַן רַב לְתוֹךְ מִדְּבָר גָּדוֹל
וְנִרְגָּעוּ מְעַט. אִשָּׁה אַחֶת. כָּלְלִי מְשִׁחָק
שֶׁלֹּא הִסְבִּירוּ לִי הַיֵּטֵב. חֲקִי כָּאֵב וְכֹבֵד.
עוֹד עֹכְשׁוֹ לְבִי, בְּקִשִּׁי יִשְׁתַּפֵּר
בְּלֶחֶם אֲהַבְתּוֹ הַיּוֹמִיּוֹמִית. הוֹרֵי בְּמוֹ הִגִּירָתָם.
עַל אֵם הַדֶּרֶךְ, בָּהּ אֲנִי תָמִיד יְתוֹם בְּלִי אֵם,
צָעִיר מְדִי בְּשִׁבְלִי לָמוּת, זָקֵן מְדִי לְמִשְׁחָקִים.
וְעִיפוֹת חוֹצֵב וְרִיקֵנוֹת הַמַּחְצָבָה בְּגוֹף אֶחָד.
אַרְכֵּאולוֹגִיָּה שֶׁל עֵתִיד, בְּתִי נִכּוֹת
שֶׁל מָה שֶׁלֹּא הָיָה. וְהִגִּירַת הוֹרֵי
לֹא נִרְגָּעָה בִּי, וַיַּעֲמִים מָרִים לְמִדָּתִי
שִׁפּוֹת מְרוֹת לְמַעַן שְׁתִּיקָתִי
בֵּין הַבָּתִּים, אֲשֶׁר דּוֹמִים לְאֲנִיוֹת תָּמִיד.
וְכָבֵד עוֹרְקֵי וְגַם גִּידֵי כֶסֶבֶד
שֶׁל חֲבָלִים שֶׁלֹּא אֲתִיר. וְאַחֲרֵכֶךְ
מוֹתִי וְסוֹף לְהִגִּירַת הוֹרֵי.

Объясните, как выражается в этом стихотворении сопереживание поэта боли эмиграции, которую чувствуют его родители, и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

6. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

ספור על הסבתא / אריה סיון

אתה רוצה לדעת מה היה פה פעם במקום הזה
לפני הכביש והבתים ואילנות הסרק?
חול היה פה פעם במקום הזה, חול בתולי
וסבתך היתה הולכת פה מתחת לשקמה
וצפרים היו תוקעות מקוריהן בפרי הלא מוגן
ומציצות מעל ראשה את ציצי המלחמה הנוראה מכל –
המלחמה על שטח המחיה.
וסבתך, עלמה תמה, חשבה לפי תמה
כי אלו הן סימפוניות מפלאות
לכבוד השחר הבוקע מחדש,
אולי אפילו לכבודך.
וזה הביא אותה להתישב פה, במקום הזה –
ואת השאר אתה יודע, בודאי.

Каково мнение поэта о мировоззрении бабушки? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

Раздел второй – внеклассное чтение (50 баллов)

Ответьте на один из вопросов 7-9.

7. הנכדה של מר לין / פיליפ קלודל

Объясните вклад названия произведения в понимание образа господина Лина [מר לין].

Как это название повлияло на ваши впечатления от этой книги? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

8. המקרה המוזר של הכלב בשעת לילה / מארק האדון

Опишите путешествие, в которое Кристофер Бун [כריסטופר בון] отправился по ходу действия романа, и объясните смысл этого путешествия для него.

Обратите внимание: на вопрос 9 следует отвечать только по одной из следующих книг:

9. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור;

המסע של פרוונה / דבורה אליס

Опишите и объясните критику в адрес общества в изученном вами произведении.

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.